

ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Смирнова Е.А.,

*студентка 3 курса ОГБПОУ «Смоленский педагогический колледж»,
г. Смоленск, Российская Федерация*

Научный руководитель – Соловьева Н.С., преподаватель

Фразеологизмы играют значительную роль в изучении языка и культуры. Исследования фразеологизмов различных языков расширяют наше представление об идиоматике каждого конкретного языка.

Именно ввиду этих причин подчеркивается актуальность исследовательской работы. Идиомы проникают в семиотическое поле «Человек», где их значения тесно связаны с восприятием внутреннего мира человеком и его отношением к окружающему миру. Фразеологические выражения формируют уникальную картину мира носителей языка, воплощая в себе культурный опыт народа. Поэтому при изучении и исследовании особенностей языка, в данном случае английского, важно уделять большое внимание фразеологизмам [1].

Цель исследовательской работы – изучение английских фразеологизмов, описывающих нравственные качества и чувства человека.

Материал и методы. Материалом исследования послужили русские и английские фразеологизмы, описывающие нравственные качества и чувства человека.

Исследовательская база составила более 50 фразеологических оборотов.

Для решения поставленных задач в работе использовались общенаучные методы исследования (анализ литературы, аналогия, дедукция, классификация, обобщение, синтез) и эмпирические методы исследования (описание, сравнение).

Результаты и их обсуждение. История возникновения русских фразеологических оборотов и английских идиом связана с эволюцией соответствующих языков и их развитием. Русские фразеологизмы подвергались влиянию различных культурных и лингвистических традиций, таких как восточные, западные и северные, что объясняет их многообразие и насыщенность. В свою очередь английские фразеологические обороты формировались в процессе исторического развития английского языка, а также под воздействием разнообразных этнических групп, населяющих Великобританию. Они также отражают влияние культурных и исторических событий.

При сравнении русских и английских фразеологизмов было выявлено, что некоторые из них имеют схожий смысл, но выраженный разными лексемами. В этом случае мы видим, как общая для разных народов реальность выражается через разные образы. Другие же совпадают и по смыслу, и по буквальному переводу. Результаты данных наблюдений отражены в таблицах.

Различающиеся по переводу фразеологизмы в русском и английском языках

Русские фразеологизмы	Английские идиомы	Дословный перевод
Белая ворона	Black sheep	Черная овца
Вешать лапшу на уши	To pull the wool over someone's eyes	Повесить шерсть перед глазами
Попасть в яблочко	To hit the nail on the head	Попасть в гвоздь в голове
Поглотить аспирин	To bite the bullet	Поглотить пулю
Как рукой подать	A piece of cake	Как кусок торта
Мастер на все руки	A Jack of all trade	Джек всех ремёсел
Любопытная Варвара	A nosy Parker	Любопытный Паркер
Покоритель женских сердец	A smooth operator	Плавный оператор
Дурак дураком	A slow coach	Медлительный человек

Группа различающихся по переводу фразеологизмов довольно распространена. Можно заметить, что даже здесь некоторые идиомы близки по происхождению («Белая ворона» и «Black sheep», «Любопытная Варвара» и «A nosy Parker»), другие же кардинально отличаются («Попасть в яблочко» и «To hit the nail on the head»). Это снова подчеркивает особенности культуры и языкового развития в каждой из стран.

В русском языке фразеологизм «Белая ворона» используется для обозначения личности, выделяющейся из общей массы. В английском аналоге можно употребить идиому «Black sheep» («Черная овечка»), и она не всегда имеет положительный оттенок [2].

Аналогом русского фразеологизма «Вешать лапшу на уши» является английская идиома «To pull the wool over someone's eyes», что дословно переводится, как «Повесить шерсть перед глазами». Происхождение идиомы связано с модой на ношение париков, сделанных из шерсти. Если парик натянуть человеку на глаза, то он не сможет увидеть, что с ним происходит, и, следовательно, его легко можно будет обмануть или ввести в заблуждение. То есть в данной идиоме четко прослеживается влияние исторического развития [3].

Гораздо реже встречаются фразеологизмы русского и английского языков, имеющие одинаковый перевод. Это вновь говорит о том, что сходств в переводе фразеологизмов намного меньше, чем различий. Как правило, это либо выражения, заимствованные русским и английским языками друг у друга, либо выражения из общего языкового источника.

Русские фразеологизмы	Английские идиомы	Дословный перевод
Книжный червь	A bookworm	Книжный червь
Компьютерный наркоман	A computer addict	Компьютерный наркоман
Темная лошадка	A dark horse	Темная лошадка
Козел отпущения	A scapegoat	Козел отпущения

Заключение. В русском и английском языках для описания внутреннего мира человека, его чувств и нравственных качеств используется большое количество фразеологизмов, как правило, сильно отличающихся друг от друга по происхождению. Понимание данных отличий между фразеологическими единицами русского и английского языков позволяет лучше понимать друг друга и углублять межкультурные связи.

1. Алий, Бекзат Жайханулы. Сходство и различие русских и английских фразеологизмов / Бекзат Жайханулы Алий, А.К. Даулеталина. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2023. – № 48(495). – С. 491–494. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/495/108446/> (дата обращения: 02.03.2025).

2. Характер человека. Character Idioms / Изучение английского языка. – Режим доступа: <https://englishforbeginner.ru/> (дата обращения: 02.03.2025).

3. Pull the wool over someone's eyes: Idiom Meaning and Origin / The Village Idiom. – Режим доступа: <https://www.thevillageidiom.org/> (дата обращения: 02.03.2025).

РЕДУПЛИКАЦИЯ КАК СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖА В РОМАНЕ 'THE BLACK PRINCE' («ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ») I. MURDOCH

Соловьева И.А.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Зайцева И.П., д-р филол. наук, профессор

Создание художественного текста нередко предполагает стилизацию как повествования, так и речи персонажа, поскольку события произведения могут разворачиваться в различные временные периоды и на различных территориях. Автору произведения необходимо учитывать данные факты для создания наиболее реалистичной картины